

## DAFTAR ISI

PENERJEMAHAN KLAUSA RELATIF BAHASA INDONESIA .....	i
KE DALAM BAHASA INGGRIS .....	i
HALAMAN PENGESAHAN .....	ii
HALAMAN BEBAS PLAGIAT .....	iii
KATA PENGANTAR .....	iv
ABSTRACT .....	vi
ABSTRAK .....	viii
DAFTAR ISI .....	x
DAFTAR TABEL .....	xv
DAFTAR SINGKATAN .....	xvi
BAB I .....	1
PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	5
1.3 Tujuan Penelitian .....	6
1.4 Manfaat Penelitian .....	6
1.5 Tinjauan Pustaka .....	7
1.6. Sistematika Penyajian .....	8
BAB II .....	10
LANDASAN TEORI .....	10

2.1 Teori Sintaksis .....	10
2.1.1 Fungsi Sintaksis .....	11
2.1.2. Satuan Sintaksis .....	12
2.2 Klausa Relatif .....	13
2.3 Fungsi, Peranan, dan Kedudukan kata ‘yang’ .....	18
2.4. Teori Penerjemahan .....	20
2.4 Teori Teknik Penerjemahan .....	27
2.5 Teori Kesepadanan .....	35
BAB III .....	42
METODE PENELITIAN .....	42
3.1 Data dan Sumber Data .....	42
3.2 Jumlah Data .....	44
3.3 Metode Pengumpulan Data .....	44
3.4 Metode Analisis Data .....	46
3.4.1 Metode Analisis Struktur Klausa Relatif Bahasa Indonesia dan Klausa Relatif Bahasa Inggris. ....	46
3.4.2 Metode Analisis Variasi Penerjemahan dan Faktor Penerjemahan Klausa Relatif Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris .....	47
3.5 Metode Penyajian Analisis Data .....	48
BAB IV .....	49
Klausa Relatif Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris .....	49
4.1 Klausa Relatif Bahasa Indonesia .....	49

4.1.1 Klausa Bahasa Indonesia .....	50
4.1.2 Klausa relatif dalam Frasa Nomina .....	53
4.1.3 Struktur Klausa Relatif Bahasa Indonesia .....	58
4.1.4 Pola Klausa Relatif Bahasa Indonesia .....	61
4.1.5 Tipe Klausa Relatif Bahasa Indonesia .....	63
4.2 Klausa Relatif Bahasa Inggris .....	72
4.2.1 Klausa Bahasa Inggris .....	72
4.2.2 Definisi dan Ciri Klausa Relatif Bahasa Inggris .....	74
4.2.3 Struktur Klausa Relatif Bahasa Inggris .....	75
4.2.4 Tipe Klausa Relatif Bahasa Inggris .....	82
BAB V .....	87
RAGAM PEMADANAN KLAUSA RELATIF .....	87
BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS .....	87
5.1 Ragam Padanan Klausa Relatif Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris	88
5.1.1 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi Klausa Relatif .....	88
5.1.2 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi Adjektiva .....	105
5.1.3 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi Determiner .....	108
5.1.4 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi <i>Present Participle</i> .....	110
5.1.5 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi <i>Past Participle</i> .....	116
5.1.6 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi Frasa Nomina .....	121
5.1.7 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi Klausa Nomina .....	126
5.1.8 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi Frasa Preposisi .....	130

5.1.9 Klausa Relatif yang diterjemahkan menjadi Verba .....	133
5.1.10 Klausa Relatif yang tidak diterjemahkan .....	135
5.1.11 Klausa Relatif Pasif diterjemahkan ke dalam Klausa relatif Aktif..	136
5.2 Ragam Penerjemahan Klausa Relatif Berdasarkan Teknik Penerjemahan ..	138
5.2.1 Transposisi .....	139
5.2.2 Modulasi .....	147
5.2.3 Reduksi .....	152
5.2.4 Penghapusan .....	155
5.2.5 Kreasi Diskursif .....	158
5.2.6 Amplifikasi Linguistik .....	160
5.2.7 Calque .....	163
BAB VI .....	168
FAKTOR-FAKTOR RAGAM PENERJEMAHAN KLAUSA RELATIF BAHASA INDONESIA KE BAHASA INGGRIS .....	168
6.1 Faktor Sintaksis .....	168
6.1.1 Klausa Relatif Subjek .....	168
6.1.2 Klausa Relatif Tansubjek .....	169
6.3.2 Klausa Relatif Tansubjek dengan Predikat Adjektiva .....	173
6.1.2 Perbedaan Struktur Frasa Nomina Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris .....	183
6.1.3. Nomina Anteseden .....	185
6.2 Faktor Kebudayaan .....	193



UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**Penerjemahan Klausa Relatif Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris**  
Tyas Gita Atibrata, Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A.  
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

BAB VII .....	195
KESIMPULAN .....	195
DAFTAR PUSTAKA .....	201
LAMPIRAN .....	206